

2008

CHINESE

the cervical smear test

子宮頸塗片檢查

explained
詳細解釋

在聯合王國，每年有超過千人的生命被子宮頸塗片檢查所挽救，而且子宮頸塗片檢查還在十成中防止八成的子宮頸癌形成。

這本小冊子向您解釋子宮頸塗片檢查是怎麼回事並告訴您這項檢查是如何進行的。

子宮頸塗片檢查 是怎麼回事？

這是一種檢查子宮頸細胞是否正常的子宮頸普查方法。其目的是確認是否存在那些可能進一步發展成為子宮頸癌的異常表現，以使這些異常表現可以及時地得到簡單和有效的治療。

在大多數情況下，子宮頸癌的病源是人類乳頭狀瘤病毒(HPV)。此類病毒可以對子宮頸的細胞造成傷害。這種病毒很常見，而且很容易在性行為過程中通過皮膚之間的密切接觸而傳播。大多數的婦女都會在她們生命中的某一時間感染過HPV病毒。大多數情況下她們自己都不會知曉，因為這種病毒感染通常是沒有症狀的。一般說來，此類HPV病毒感染會自行清除，但也有不能自行清除的情況。如果HPV病毒潛入子宮頸的表層內，這種病毒可以在子宮頸表層內停留多年而不造成任何傷害。然而，偶然情況下，HPV病毒可以開始對細胞造成損傷並導致細胞異常變化。這種細胞異常變化如果得不到及時治療就有可能發展成為癌症。

這些細胞變化可以通過子宮頸普查來發現。在聯合王國，子宮頸塗片檢查每年可以挽救千人以上的生命並可在十成中防止八成的子宮頸癌形成。但並不是所有病例都可以得到防止。

哪些人應該接受子宮頸塗片檢查？

所有年齡在20至60歲之間、已經有性經驗的婦女都應該定期接受子宮頸塗片檢查。在蘇格蘭，該年齡組的婦女每三年一次會接到塗片檢查的通知。如果您上一次塗片檢查是在三年以前做的，而且您最近尚未接到新的檢查通知，那麼您就應該與您的醫生聯繫。

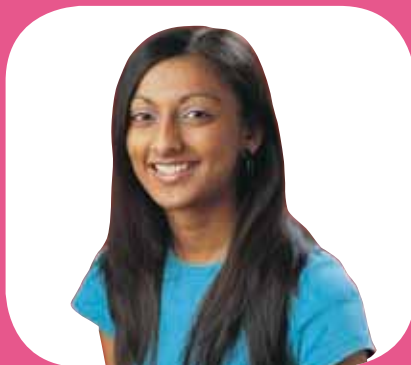
即便您已經接種過HPV病毒疫苗，您仍然應該在20歲那年開始接受首次子宮頸普查，並且以後每三年一次繼續進行定期的子宮頸檢查。這是因為疫苗並不能對所有可以導致子宮頸癌的HPV病毒種類都產生免疫力。

如果您發現自己白帶不正常或有陰道異常流血，您需要儘快看醫生。這一點至關重要。

子宮頸塗片檢查 由誰來執行？

一般情況下您的全科醫生或護士就可以為您進行這項檢查。再不然，如果您當地的婦女保健診所或家庭計劃診所提供子宮頸塗片檢查這項服務的話，您也可以選擇到他們那裡去做。無論是在哪個診所做這項檢查，如果您寧願讓一位女醫生或女護士來替您做檢查，您可以提出要求。

您在預約子宮頸塗片檢查的日期時，請注意不要將檢查日期訂在您的月經期內，以便醫生或護士在檢查時可以看清楚您的子宮頸。如果您使用含殺精劑的避孕套或避孕帽，或者您使用陰道潤滑劑，請於檢查之前的24小時之內不要進行性生活。這是因為殺精劑或陰道潤滑劑中所含的化學成份可以影響到您的塗片檢查結果。



子宮頸塗片檢查時 需要做些什麼？

檢查醫生或護士會請您脫去腰部以下的內衣褲，背躺在檢查床上，並將雙膝彎曲。醫生或護士會將一個叫作窺陰器的管形檢查工具放進您的陰道內然後將它打開，以便可以對您的子宮頸進行觀察。然後檢查醫生或護士會從您的子宮頸上輕輕地刷下一些細胞。這些被刷下的細胞會被送到檢驗室在顯微鏡下進行檢驗。

子宮頸塗片檢查 痛不痛？

做子宮頸塗片檢查應該是不痛的。但您可能會感覺到有一些不舒服。不難理解您可能會對這項檢查感到有些尷尬或有些緊張。您不用擔心，為您做塗片檢查的醫生或護士會儘可能減輕您的不適。如果您感到緊張，應該告訴醫生或護士，他們會幫助您儘量放輕鬆。

誰會看到檢查 結果？

您的塗片檢查結果書面報告會在四個星期內郵寄給您。檢查結果會直接郵寄到您提供給檢查者的那個收信人姓名和地址。檢查結果還會郵寄給您的檢查者和您自己的醫生(即便您的塗片檢查是由其它人來做的)。

如果您在四個星期內仍未收到檢查結果，您應該與為您做塗片的檢查者進行聯絡。

檢查報告上都會說些什麼？

在大多數的情況下，檢查報告上會說「未見異常」，並且會確認您的子宮頸細胞是正常的。如果您的檢查結果正常，您會在三年時間內自動接到新的子宮頸塗片檢查通知。

有些時候檢驗室人員會發現您的子宮頸細胞塗片樣本上「細胞量不夠」，無法用顯微鏡進行觀察。一百個人中大概會有兩人出現這種情況。如果是這樣的話，您會被要求在最短時間內再做一次塗片檢查。

有時候您的子宮頸塗片檢查會查到異常細胞。檢查報告會對您的結果作出解釋並告訴您下一步怎麼做。如果細胞改變很微小或者是處於「邊界狀態」，這些改變可能會自行消除。如若不然，您可能需要進行復查或跟蹤；或者需要更進一步的其它檢查。對任何異常結果的跟蹤檢查都是非常重要的，必要時還應對這些異常發現進行治療。

如果您對塗片檢查結果有任何疑慮或擔心，請告訴您的醫生或護士，向他們詢問應該如何處理。



子宮頸塗片的樣本是如何處理的？

負責您的塗片檢查報告的檢驗室會將所有塗片保存十年。這意味著可以對您在不同時間所做的塗片樣本進行對比。如果這些對比檢查結果顯示您的健康計劃需要調整的話，您會收到此方面的通知。此外，也可能會對您的樣本進行其它檢驗，包括HPV病毒檢驗，以便全民保健服務署(NHS)可以對子宮頸癌的預防工作進行評估。

子宮頸塗片檢查的資料是如何利用的？

蘇格蘭子宮頸普查計劃組持有包括子宮頸塗片檢查結果在內的您個人的普查資料記錄。只有經授權的工作人員以及適當的健康照顧行業人士(比如說您的醫生)才有權查看這些資料。所有全民保健服務署(NHS)的工作人員都受到行業保密實施規則的約束。

子宮頸塗片檢查資料有可能會被用在匿名性的研究、公共衛生事業、教育及培訓等用途。任何用于上述目的的塗片檢查樣本和資料都是匿名性的。也就是說，所有的個人信息都會被除去，以便這些樣本或資料不會與任何個人產生關連。子宮頸塗片檢查樣本還可能會用來進行臨床審查。這樣做有助於確保對子宮頸普查服務的開展符合現行標準，並有助於確定需要在哪些方面作出改進。

您有權拒絕您的子宮頸塗片樣本和資料被用于前述目的。如果您做如此要求，全民保健服務署(NHS)會在可能做到的情況下同意您的要求。您也具有法定權力查看您的個人資料；無論是書面醫療記錄還是電腦保存資料。如果您想瞭解更多關於您的子宮頸塗片檢查資料是如何被利用的，請與您當地的全民保健服務署委員會(NHS Board)資料控制官(Data Protection Officer)聯絡。



需要記住的幾個關鍵點:

- 子宮頸普查可以減少發生子宮頸癌的危險，並且在聯合王國，每年有千人以上的生命因此得到挽救。
- 大多數子宮頸癌是由於人類乳頭狀瘤病毒(HPV)引起的，人類乳頭狀瘤病毒(HPV)是一種很常見的病毒，可以輕易地通過性生活而傳播。
- 即便您已經接受過HPV疫苗，您還是應該定期進行子宮頸塗片檢查。
- 子宮頸塗片檢查不可能無一遺漏地查到所有子宮頸異常或防止所有子宮頸癌的發病。
- 子宮頸細胞的異常改變在不接受治療的情況下也可能恢復正常，但您需要對這些異常改變進行跟蹤檢查。
- 即便您定期進行子宮頸塗片檢查，但是如果您發現自己白帶不正常，或者有異常陰道流血，您應該儘快看醫生。
- 確保您的醫生知道您的最新地址，以便您可以定期接到子宮頸塗片檢查的自動通知。
- 如果您需要瞭解更多有關子宮頸普查的資訊，請聯絡您的醫師或護士。您也可以訪問以下網站：
www.nhs24.com/cervicalscreening，或打電話到全民保健服務署(NHS)的免費諮詢熱線: 0800 22 44 88。

如果您沒有網絡設施，或者需要他人幫助查看網絡，請與您當地的全民保健服務署委員會(NHS Board)聯絡，或打電話到全民保健服務署(NHS)的免費諮詢熱線: 0800 22 44 88 (文本電話: 18001 22 44 88)。

ENGLISH

More information is available in other languages and formats at <http://www.healthscotland.com/publications>

If you do not have web access or need help to do this, contact your local NHS Board or phone the free **NHS Helpline** on **0800 22 44 88** (Textphone 18001 0800 22 44 88).

বাংলা BENGALI

<http://www.healthscotland.com/publications> তে অন্যান্য ভাষা এবং কর্মার আরো তথ্য পাওয়া যায়।

আপনার কাছে ওয়েব দেখার সুযোগসুবিধা না থাকলে কিংবা তাতে সাহায্যের প্রয়োজন হলে **0800 22 44 88** (টেক্সফোন 18001 0800 22 44 88)তে বিনামূল্যে **NHS Helpline** (এনএইচএস হেল্পলাইনে) ফোন করুন কিংবা আপনার স্থানীয় NHS Board (এনএইচএস বোর্ডে) যোগাযোগ করুন।

中文 CHINESE

想得到更多关于该信息的不同语言或者格式的版本文,请浏览以下网址 <http://www.healthscotland.com/publications>

如果你不能浏览互联网或者需要别人帮助你浏览互联网,请联系你本地的NHS(全民健康服务),免费**NHS**帮助热线是**0800 22 44 88**(文本电话 18001 0800 22 44 88)。

FRANÇAIS FRENCH

Pour obtenir de plus amples informations en d'autres langues et formats veuillez cliquer sur le lien suivant <http://www.healthscotland.com/publications>

Si vous n'avez pas accès à Internet ou avez besoin d'aide pour le faire, contactez votre agence locale NHS Board ou contactez le numéro gratuit du **NHS Helpline** au **0800 22 44 88** (Textphone 18001 0800 22 44 88).

LIETUVIŠKAI LITHUANIAN

Tolesnę informaciją galima rasti kitomis kalbomis ir kituose formatuose, adresu <http://www.healthscotland.com/publications>

Jei neturite priėjimo prie interneto, arba jeigu jums reikalinga pagalba, susisiekite su savo vietine Sveikatos Apsaugos Taryba (NHS Board), arba skambinkite nemokamu **NHS** pagalbos telefonu: **0800 22 44 88** (Tekstofonas: 18001 0800 22 44 88).

हिन्दी HINDI

अन्य भाषाओं और फॉर्मेट्स में अधिक जानकारी निम्नलिखित पते पर उपलब्ध है

<http://www.healthscotland.com/publications>

यदि आपके पास वेब एक्सेस नहीं है अथवा इसे करने के लिए मदद की जरूरत है, तो अपने स्थानीय NHS Board (एनएचएस बोर्ड) से संपर्क करें अथवा **0800 22 44 88** (टैक्सटफोन 18001 0800 22 44 88) पर निःशुल्क **NHS Helpline** (एनएचएस हैल्पलाइन) को फोन करें.

POLSKI POLISH

Więcej informacji w innych językach i formatach znajdą Państwo na stronie internetowej <http://www.healthscotland.com/publications>

Jeżeli nie mają Państwo dostępu do Internetu lub potrzebują pomocy w znalezieniu informacji prosimy kontaktować się z lokalną siedzibą Narodowego Funduszu Zdrowia (NHS Board) lub telefonować pod bezpłatną infolinię NHS pod numer **0800 22 44 88** (numer telefonu testowego 18001 0800 22 44 88).

Русский RUSSIAN

Дополнительная информация доступна на других языках и в другом формате на: <http://www.healthscotland.com/publications>

Если вы не можете открыть веб-страницу или вам нужна помощь, обратитесь в местное Бюро НСЗ (NHS Board) или бесплатно позвоните в Службу Помощи НСЗ (NHS) по телефону **0800 22 44 88** (Текстофон 18001 0800 22 44 88).

ESPAÑOL SPANISH

Mayores informes se encuentran disponibles en otros lenguajes e idiomas en <http://www.healthscotland.com/publications>

Si no cuenta con acceso a internet o requiere ayuda para la consulta, contacte su NHS Board local marcando al conmutador, o marque gratis a la línea **NHS Helpline** al **0800 22 44 88** (Para textos telefónicos al 18001 0800 22 44 88).

URDU اردو

درج ذیل پتے پر دیگر زبانوں اور شکلوں میں مزید معلومات دستیاب ہیں
<http://www.healthscotland.com/publications>

اگر آپ کے پاس انٹرنیٹ کی سہولت نہیں ہے یا اس کام میں مدد کی ضرورت ہے تو، اپنے مقامی NHS Board (این ایچ ایس بورڈ) سے رابطہ کریں یا **NHS Helpline** (این ایچ ایس ہیلپ لائن) کو **0800 22 44 88** (ٹیکسٹ فون 18001 0800 22 44 88) پر مفت فون کریں۔

由蘇格蘭全民保健服務署出版發行

愛丁堡辦公地址:

Woodburn House

Canaan Lane

Edinburgh

EH10 4SG

© 蘇格蘭全民保健服務署暨蘇格蘭子宮頸普查計劃組

國際標準書號: 978-1-84485-120-1

照顧好您自己並請您記住：定期進行子宮頸塗片檢查可以挽救生命。